

Nora Ikstena  
**Moedermelk**  
Roman / Koppertink  
vertaling Brenda Lobo

LEZING  
MOEDERMELK  
NORA IKSTENA

• ELLIE DIKKERS NOVEMBER 2024

---

---

---

---

---

---

---

---

OPBOUW VAN DE LEZING

- OVER DE SCHRIFTFSTER
- OVER DE VERTAALSTER
- KENNISMAKING MET LETLAND
- GESCHIEDENIS VAN LETLAND
- PLAATSEN IN HET BOEK
- PAUZE
- VORMEN VAN VERZET

---

---

---

---

---

---

---

---

HET BOEK IS IN 15 TALEN VERTAALD



Nora Ikstena  
**Mutter milch**  
Roman  
KLAK

Nora Ikstena  
**Soviet Milk**  
NORA IKSTENA

---

---

---

---

---

---

---

---

OVER DE SCHRIJFSTER  
NORA IKSTENA



---

---

---

---

---

---

---

---

OVER DE VERTAALSTER BRENDA LELIE

- *MĀTES PIENS* WERD IN HET NEDERLANDS *MOEDERMELK*.
- HET IS BRENDA LELIE'S EERSTE VERTALING OOIT
- LELIE WILDE ZO BETER LETS LEREN.

---

---

---

---

---

---

---

---



---

---

---

---

---

---

---

---




---

---

---

---

---

---

---

---

**FEITEN**

- LETLAND IS 1,5 KEER GROTER DAN NEDERLAND
- 2000 KM VAN GRONINGEN
- LETLAND HEEFT MINDER DAN 2 MILJOEN INWONERS
- IN 1918 WERD LETLAND EEN ONAFHANKELIJK LAND
- GELOOF: 25 % NIET RELIGIEUS  
75 % CHRISTEN
  - 35% LUTHERS,
  - 25% ROOMS-KATHOLIEK,
  - 15% RUSSISCH-ORTHODOX
- INWONERS OVER LANDEN VAN HERKOMST:
  - 62 % LETTEN
  - 24 % RUSSEN
  - REST IS OEKRAÏNER, POOL, LITOUWER OF WIT-RUS

---

---

---

---

---

---

---

---

**GESCHIEDENIS VAN LETLAND**

- TOT DE 12<sup>DE</sup> EEUW ONAFHANKELIJK GEBIED
- DUITSE RIDDERS BRACHTEN CHRISTENDOM
- DE DUITSE ADEL EIGENDE ZICH DE GROND TOE EN BLEEF TOT 1920 DOMINANT IN LETLAND
- OOK RUSLAND BEZAT VEEL EIGENDOM EN WAS MACHTIG
- DUITSERS VERLIEZEN DE EERSTE W.O. EN HUN MACHT
- CHAOS IN RUSLAND DOOR REVOLUTIE
- HET DEMOCRATISCHE LETLAND SCHEIDDE ZICH IN 1918 AF VAN RUSLAND

---

---

---

---

---

---

---

---

### LETLAND NA 1940

- DE VRIJHEID DUURDE VAN 1919 TOT 1940
- 1940 INLIJVING DOOR DE SOVJET UNIE
- 1941 NAZI-DUISTLAND BEZET LETLAND
- 1944 WERD HET OPNIEUW ONDERDEEL VAN DE SOVJET UNIE
- 19 AUGUSTUS 1991 VERKLAARDE LETLAND DE ONAFHANKELIJKHEID
- 2 DAGEN LATER OOK DOOR RUSLAND ERKEND

---

---

---

---

---

---

---

---

### MOLOTOV-RIBBENTROPPACT

- IN 1939 SLOTEN HITLERS EN STALIN EEN NIET-AANVALSVERDRAG (MOLOTOV-RIBBENTROPPACT)
- DE ONAFHANKELIJKHEID VAN DE BALTISCHE STATEN STOPTE
- RUSSIFICATIE VOLGDE

---

---

---

---

---

---

---

---

### LETSE TAAL

- VERSCHILLENDE LANDEN HEBBEN DE BAAS GESPEELD IN LETLAND: DE ZWEDEN, DE POLEN, DE RUSSEN, DE DUITERS
- HET DUIJTS BLEEF LANG DE DOMINANTE BESTUURSTAAL
- DE LETSE BIJBELVERTALING, DIE GEBASEERD WAS OP HET OOST-BALTISCH DIALECT, WERD DE GRONDSLAG VOOR DE LETSE STANDAARDTAAL

---

---

---

---

---

---

---

---

### VERZET

- DE BALTISCHE LANDEN WILLEN HUN RECHT OP EIGEN TAAL TERUG
- ZE WILLEN OPENHEID OVER HET MOLOTOV-RIBBENTROPPACT
- ZE EISEN ONAFHANKELIJKHEID
- DIE KREGEN ZE DEFINITIEF IN 1991

---

---

---

---

---

---

---

---

### HUIDIGE TAALSITUATIE IN LETLAND

- NA 1991 BEGON DE DÉ-RUSSIFICATIE
- 2014 RUSSISCH GEEN VERPLICHT VAK MEER OP SCHOOL
- VANAF 2026 HELEMAAL GEEN RUSSISCH MEER OP SCHOLEN
- RUSSISCHE STAATSENDEERS VERBODEN
- ALLE RUSSEN MOETEN LETS LEREN EN INTEGREREN
- NA DE INVAL IN OEKRAÏNE WORDT LETLAND STRENGER VOOR DE RUSSEN

---

---

---

---

---

---

---

---

### HET MODERNE LETLAND

- **IN 2004** LETLAND BIJ DE 10 NIEUWE LEDEN VAN DE EU
- **IN 2014** OOK IN LETLAND WERD DE NATIONALE MUNT DE LAT VERVANGEN DOOR DE EURO
- LETLAND IS HEEL BEWUST BEZIG MET EUROPA
- OOK ACTIEF MET SCHOOLUITWISSELINGEN



---

---

---

---

---

---

---

---

PLAATSEN IN HET BOEK

- RIGA
- LENINGRAD



16

---

---

---

---

---

---

---

---

RIGA EN DE LAIMA KLOK



- ALS JE RIGA BEZOCHT HEB , BEN JE ONGETWIJFELD HET CHOCOLADEMERK LAIMA TEGENGEKOMEN. MISSCHIE HEB JE DEZE LAIMA KLOK GEZIEN, AFSPREEKPUNT VOOR VEEL MENSEN IN HET CENTRUM VAN RIGA. EEN CULTUREELHISTORISCH EN SOCIAAL SYMBOOL.
- ALS CADEAUTJE NEMEN VEEL MENSEN CHOCOLA MEE.

17

---

---

---

---

---

---

---

---



18

---

---

---

---

---

---

---

---

### LAIMA CHOCOLADE

Een nationaal product dat de bezetting overleefd heeft.



- OM UITING VAN STERKE VERBONDENHEID MET DE REPUBLIEK TE LATEN ZIEN, WAREN ER VERPAKKINGEN MET LANDKAART OF NATIONALE MONUMENTEN. (MUSEUM)
- OM BIJ DE KLANTEN ZO OOK DE NATIONALE IDENTITEIT TE BENADRUKKEN

Dark chocolate "Homeland": chocolate bar packaging „Laima“ [CC BY-SA 4.0](#)

---

---

---

---

---

---

---

---

### BALSAM LIKEUR

Nationale trots uit Riga



- IN HET BOEK WORDEN DEZE ELEMENTEN VAN NATIONALE IDENTITEIT OOK VERWEVEN. HET ZEGT ONS MISSCHIEN NIET ZOVEEL, MAAR DE BALTISCHE LEZERS WEL.

---

---

---

---

---

---

---

---

### RIGA TEN TIJDE VAN DE BEZETTING

- GEBOUWEN, FLATS
- MISBRUIK KERKEN
- VERNIELEN KUNST
- GEDENKTEKENS MILDA EN LENIN

---

---

---

---

---

---

---

---

RUSSISCHE FLATS  
GEBOUWD  
IN 1960  
1970



22

---

---

---

---

---

---

---

---



CULTURPALEIS  
GEBOUWD IN  
1960

23

---

---

---

---

---

---

---

---

ACADEMY VAN WEIENSCHAPPEN 1960



RIGA'S TELEVISIETOREN 1980

24

---

---

---

---

---

---

---

---





**MILDA**

- VRIJHEIDSMONUMENT VAN LETLAND IN RIGA
- GEBOUWD IN 1935.
- DRIE GOUDEN STERREN BOVEN SYMBOOL VOOR DE LANDSDELEN: LATGALE, KURZEME AND VIDZEME.
- DAGELIJKS EREWACHT VAN 9.00 TOT 20.00.
- OOK IN HET BOEK MAKEN WE KENNIS MET MILDA

---

---

---

---

---

---

---

---



**MILDA EN LENIN**

---

---

---

---

---

---

---

---

**HERMITAGE LENINGRAD**



---

---

---

---

---

---

---

---

### ANDERE KUNST IN LENINGRAD

SCHILDERIJ VAN ARCHIP KOEINDZJI  
(BLZ.168) GEMAAKT IN 1880.

- REALISME,  
RIVIER DE DNIEPR BIJ VOLLE  
MAAN



---

---

---

---

---

---

---

---

### SOCIALISTISCH REALISME IN DE KUNST



- TOEGANKELIJKE PASTELTINTEN  
(FRESCO-ACHTIG)
- MOOIE, STERKE, GEZONDE  
MENSEN
- LENIN OP DE ACHTERGROND
- HERKENBARE WERKLIJKHEID
- (SPORT) HELDENDOM

Alexander Samokhvalov: 'Kirov neemt de parade af'

---

---

---

---

---

---

---

---

### PAUZE

NA DE PAUZE  
VERZET

- SAMIZDATALITERAATUUR
- DE ZINGENDE REVOLUTIE
- DE BALTISCHE WEG

---

---

---

---

---

---

---

---

### HET KGB GEBOUW

- IN DIT PAND OP DE HOEK VAN DE FRIEDRICH ENGELSSTRAAT / LENINSTRAAT WERDEN HENSEN ONDERVRAAGD EN GEMARTELD
- GESTEUND DOOR DE CHEKA (POLITIE) WERD EEN GROOT ONDERDRUKKINGSAPPARAAT OPGETUIGD
- DOEL WAS DE CONTRAREVOLUTIE TEGEN TE GAAN EN VERDACHTE PERSONEN OP TE SPOREN



31

---

---

---

---

---

---

---

---

### VORMEN VAN VERZET

- SAMIZDATALITERATUUR
- DE ZINGENDE REVOLUTIE
- DE BALTISCHE WEG

32

---

---

---

---

---

---

---

---

### SAMIZDAT-LITERATUUR

- RUSSE TERM UIT DE TIJD VAN SOVJET-UNIE
- LATER OOK IN SATELLIETSTATEN VAN USSR GEBRUIKT
- ONGECENSUREERD, ZELF GEREDIGEERD, ZELF VERSPREID
- RISICOVOL EN STRAFBAAR
- INHOUD CONTROVERSIEEL OF KRITISCH
- VOORBEELDEN VAN VERBODEN BOEKEN:

SCHRIJVERS ALS:

PASTERNAK	DR. ZJIVAGO,
SOLZJENITSYN	KANKERPAVILJOEN
GEORGE ORWELL	1984
TOLKIEN	



33

---

---

---

---

---

---

---

---

### GEORGE ORWELL 1984

#### GEORGE ORWELL HAD HET OVER 'AGRESSIEF NATIONALISME'

- MACHT, OVERWINNING EN VERNEDERING
- HET DOEL HEILIGT DE MIDDELEN
- IDENTIFICEER JE MET JE DOEL
- DULDT GEEN ENKELE KRITIEK
- FEITEN DIE JE NIET AANSTAAN NEGEER JE OF ONTKEN JE
- BLIK OP DE WERKELIJKHEID VERVORMT
- KNOEIEN MET DE WAARHEID IS NIET LANGER EEN TABOE

34

---

---

---

---

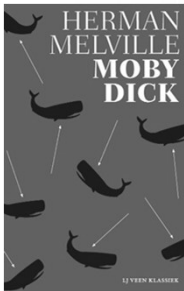
---

---

---

---

### MOBY DICK



EEN MAN, GENAAMD ISMAEL, MONSTERT AAN OP EEN WALVISVAARDER WAARVAN DE KAPITEIN BEZETEN IS VAN DE JACHT OP EEN GROTE WITTE WALVIS.

35

---

---

---

---

---

---

---

---

### DICHTER KLÄVS ELSBERGS



- ' KUSTGOLVEN EN WIND, EN DE LETSE ZEE IN HET HART VAN SPIVI FLUISTERT EN SIST, RAAKT MIJN GEHOOR PIJNLIJK.' [...]' HOU JE VAST, HOU JE MOND, HOU BEET, STIL JE ZIELENLEED!'
- OOK NU NOG WORDT DE POÉZIE VAN ELSBERGS IN DE MUZIEK GEBRUIKT
- ER IS EEN ELSBERGS-AWARD OPGERICHT

36

---

---

---

---

---

---

---

---

**VERBODEN BOEKEN TEGENWOORDIG**

- DE WEEK VAN 23-29 SEPTEMBER WAS DE WEEK VAN DE BANNED BOOKS
- VAN 1559 TOT 1966 BESTOND DE INDEX LIBRORUM PROHIBITORUM DAT WAS DE LIJST VAN DE KATHOLIEKE KERK
- AMERIKA
- DUITSLAND
- NEDERLAND

37

---

---

---

---

---

---

---

---

**GLASNOST EN PERESTROJKA IN RUSLAND**

- GORBATSJOV 1988 PRESIDENT



38

---

---

---

---

---

---

---

---

**DE ZINGENDE REVOLUTIE**

- DE ZINGENDE REVOLUTIE IS DE INFORMELE AANDUIDING VOOR DE GEWELDLOZE REVOLUTIE TUSSEN 1987 EN 1991
- DIE TOT HERNIEUWDE ONAFHANKELIJKHEID VOOR DE BALTISCHE STATEN LEIDDE.

39

---

---

---

---

---

---

---

---

### DE BALTISCHE WEG

- DE BALTISCHE WEG WAS DE MEEST SPECTACULAIRE UITING VAN DE ZINGENDE REVOLUTIE
- TWEE MILJOEN MENSEN VORMDEN VANAF TALLINN DE HOOFDSTAD VAN ESTLAND VIA HET LETSE RIGA NAAR DE LITOUWSE HOOFDSTAD VILNIUS EEN KETEN VAN 600 KILOMETER LANG
- DE MANIFESTATIE WERD GEHOUDEN OP 23 AUGUSTUS 1989, 50 JAAR NADAT HET MOLOTOV-RIBBENTROPPACT WAS GETEKEND



LITOUWSE HERDENKINGSMUNT VAN DE BALTISCHE WEG 1999

---

---

---

---

---

---

---

---

### BALTISCHE WEG



---

---

---

---

---

---

---

---

### DE REST VAN DE WERELD IN 1989

- DE VAL VAN DE MUUR
- FLUWELEN REVOLUTIE HONGARIJE
- STUDENTENOPSTAND IN CHINA (PLEIN VAN DE HEMELSE VREDE)



---

---

---

---

---

---

---

---

## AFSLUITING

- WAT WETEN WE WEINIG
- ZO DICHTBIJ EN TOCH ZO ONBEKEND
- DIT BOEK IS EEN PRACHTIG VOORBEELD HOE VERTAALDE LITERATUUR ONS INZICHT KAN GEVEN IN EEN ANDERE COMPLEXE SAMENLEVING



---

---

---

---

---

---

---